

IRVINE WELSH + HARRY GIBSON

# TRAINSPOTTING





# TRAIN SPOTTING

Režie: **TOMÁŠ SVOBODA**  
Překlad: **ONDŘEJ FORMÁNEK**  
a **JOHN COMER**  
Pracovní překlad:  
**MILAN KAPLAN**  
Dramaturgie:  
**VALERIA SCHULCZOVÁ**  
Scéna: **JAN ŠTĚPÁNEK**  
Kostýmy: **KAMILA POLÍVKOVÁ**  
Hudba: **KAREL ALBRECHT**

Mark **FILIP ČAPKA**  
Spud **JAN PLOUHAR**  
Tommy **JOSEF KALUŽA**  
Sick Boy **ROMAN HAROK**  
Begbie **MICHAL ČAPKA** j.h.  
nebo **JAKUB STICH** j.h.  
Swan **DANIEL ZAORAL**  
Dianne **IVANA STEJSKALOVÁ**  
Lizzy **LUCIE ŽÁČKOVÁ**  
Alison **NIKOLA BIRKLENOVÁ**

Česká premiéra 3. října 2003  
v Divadle Petra Bezruče

Inscenace vznikla za finanční podpory  
Ministerstva kultury ČR

# Irvine Welsh – Harry Gibson

Otec Marka **VÍTĚZSLAV KRYŠKE**  
Matka Marka **ZDENA PRZEBINDOVÁ**  
Otec Dianne **VÍTĚZSLAV KRYŠKE**  
Matka Dianne **ZDENA PRZEBINDOVÁ**  
Komise **NORBERT LICHÝ,**  
**VÍTĚZSLAV KRYŠKE,**  
**ZDENA PRZEBINDOVÁ**  
Forrester **NORBERT LICHÝ**  
Soudce **NORBERT LICHÝ**

Matka Spuda  
**KATEŘINA KREJČÍ**  
nebo **ALENA**  
**SASÍNOVÁ-POLARCZYK**  
Dr. Forbes **NORBERT LICHÝ**  
Kněz **NORBERT LICHÝ**  
Krysička **MICHAL WEBER**  
Veverička **MICHAL FIDLER**  
Morče **VLADIMÍR ŠULC**  
Králíček **JAROSLAV VRZAL**

Vedoucí obchodního oddělení: **TOMÁŠ SUCHÁNEK** Inspice: **JARMILA PAULEROVÁ**  
Náповěda: **JIŘINA ČÍŽKOVÁ** Světla: **JIŘÍ KOS** Zvuk: **MICHAL CISOVSKÝ**  
Rekvizity: **TEREZA DUBOVÁ** Garderoba: **MARKÉTA MARTINKOVÁ**  
a **JANA LHOTSKÁ** Vlášeny: **DANA ZAJÍČKOVÁ** Šéf výroby: **BEDŘICH LOSOVSKÝ**  
Jevištní mistr: **JAROSLAV VRZAL** Propagační výtvarník: **JARDA HORSÁK**  
Lektor dramaturgie: **MARTIN REŽNÝ**

**Irvine Welsh** (\*1961) Pochází z chudé přístavní čtvrti skotského Edinburghu, kde se také odehrává velká část jeho románů psaných skotským dialektem. Bývalý agent realitní kanceláře opravoval televizory, myl nádobí a dělal diskžokeje. Kromě prózy píše divadelní a filmové scénáře a pokouší se prosadit také elektronickou taneční hudbou. Momentálně žije v Chicagu, kde vyučuje kursy tvůrčího psaní. Napsal **Trainspotting** (1983), **Acid House** (1994), **Noční mury s čápečím marabú** (1995), **Extáze** (1996), **Svíňák** (1998), **Lepidlo** (2001) a **Porno** (2002). K popularitě jeho knih mimořádně přispěly také filmy **Trainspotting** (režie Danny Boyle, 1996) a **Acid House** (Paul McGuigan, 1998). V prvním z nich se Welsh objevil v malé roli.



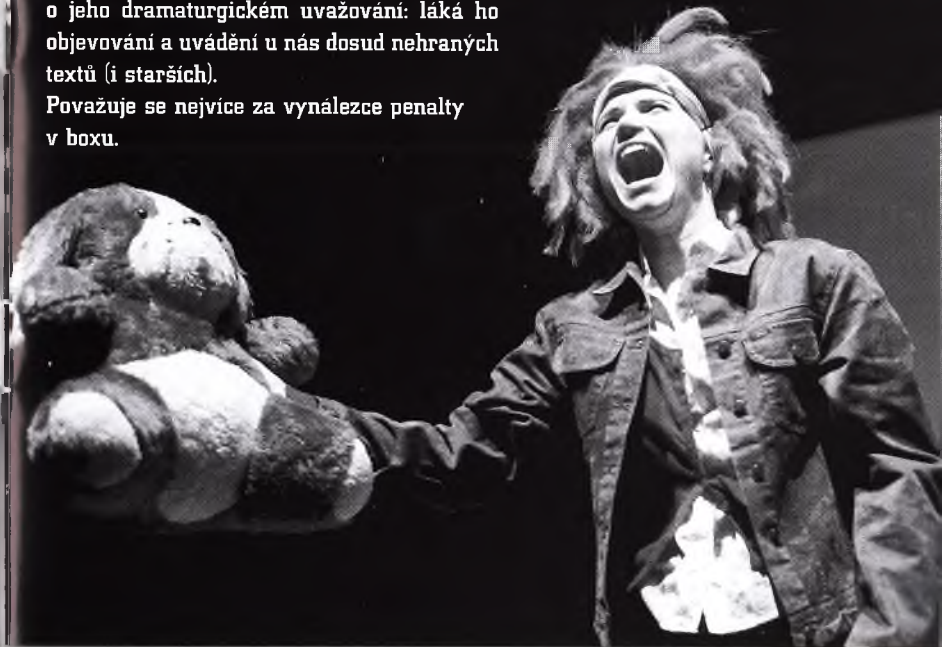
Tomáš Svoboda  
a Irvine Welsh

**Tomáš Svoboda:** jeho cesta k divadlu nebyla na počátku úplně přímá. Vyučil se rezbářem, absolvoval střední průmyslovou školu, dva roky studoval Filosofickou fakultu Masarykovy univerzity v Brně a teprve v letech 1997–2002 se mu dostalo akademického vzdělání na brněnské JAMU (obor režie). Už během studií spolupracoval s různými divadly – například s košickým divadlem na projektu **BOCATIUS** (pod supervizí prof. Scherhaufera), režíroval společný publicistický pořad **HaDivadla a Divadla Husa Na Provázku - Rozrazil** (1999). V Národním divadle Brno nastudoval hru Jona Fosse **Někdo přijde** (2001). JAMU absolvoval titulem J. Ludwiga **Kocour v botách**.

Po ukončení školy nehledal žádné stálé angažmá, ale snažil se uplatnit na zajímavých úkolech v různých divadlech. V Jihočeském divadle v Českých Budějovicích nastudoval pod titulem **Musák útočí** Ošcatkovy **Změny**, v divadle Husa Na Provázku Brechtův **Zadržitelný vzestup Arthura Uie**, lákavá byla pro něho spolupráce s brněnským progresivním divadlem Polárka, kde režíroval hru P. Dimitri-Galase **Mona Rogers osobně**. S činohrou Národního divadla v Praze spolupracoval v červnu 2003 na projektu **BOUDA** režii hry Heinera Müllera **Hamlet-stroj**.

Většina jmenovaných titulů vypovídá cosi o jeho dramaturgickém uvažování: láká ho objevování a uvádění u nás dosud nehraných textů (i starších).

Považuje se nejvíce za vynálezce penalty v boxu.



## Řek bys, že jsi:

1. Sportovec
2. Pod zákonem
3. Samonasírací
4. Sjetej
5. Absolutně jindy
6. Mrdák

## Ve svém volném čase:

1. Jdeš na koncert Iggy Popa
2. Zajdeš si do klubu
3. Rozbiješ každou držku, která je jiná než ta tvoje.
4. Sleduješ fotbal
5. Smažíš
6. Naháníš micinky

## Tvůj pohled na drogy:

1. Kdysi jsem byl proti.
2. Nikdy bych si nevzala nic tvrdého.
3. Je to sračka,
4. Končím s tím..., ale teď si potřebuju šlehnout.
5. Ano, prosím.
6. Máš nějakou spíd, že?

## Tvoje památná věta:

1. Už teď mám koule jak vodní melouny.
2. Lidi se mohou změnit.
3. Už jsem vám to říkal?
4. Jsem trochu moc vodheroinovanej na to, abych ji vojel a trochu málo sjetej, abych si s ní povídal o lásce.
5. Ty jsi tak krásný, to mi jako ještě nikdo neřek.
6. Někdy si vážně myslím, že pořád ještě věříte na to, že erekce je na čůrání přes vysoký zdi.

## Na čem si ujíždíš:

1. Iggy Pop
2. Mark Renton
3. Nejsem žádnéj úchyl, čůráku vymaštěnej.
4. Na všem, ale fakt jenom chvilku.
5. Heroin
6. Šukání, sex, prcání, mrdání... a tak.

## Jak dopadneš:

1. Špatně
2. Špatně
3. Špatně
4. Špatně
5. Špatně
6. Špatně



# vyhodnocení

převaha odpovědí číslo:

1. TYP TOMMY



Jsi smolař.

2. TYP DIANE



Jsi žena.

3. TYP BEGBIE



Jsi agresivní zmrď.

4. TYP MARK

Nevíš co se životem, chlapče.



5. TYP SAUD



Jsi jeden velkej omyl.

6. TYP SICK BOY



Jsou i jiné věci než je sex.

Jestliže jsi se nedokázal ztotožnit se žádnou z odpovědí, pak jsi: **Swan, Alison, Lizzy, Krysička, Morčátko, Veverka, Králíček** a nebo patříš do

**ÚPLNĚ JINÉ HRY.**



**Heroin, herák, diacetylmorfin**  
(Horse, Smack, H, junk, happydust, scag,  
diamorphine, Poison, Cash)  $C_{17}H_{17}NO$  ( $C_2H_3O_2$ )<sub>2</sub>



Byl poprvé synteticky připraven acetylací morfinu v roce 1874. avšak teprve roku 1898 uvedla německá firma Bayer na trh tento analog morfinu - diacetylmorfin. Lék se používal především proti kašli a byl označován jako hrdinský preparát (heroic), odtud název heroin. Jeho návykovost byla zjištěna až poté, co si získal celosvětovou popularitu. Od poloviny tohoto století se rozšířil jako jeden z nejužívanějších pouličních drog prakticky po celém civilizovaném světě. Od roku 1993 je zastoupen ve větším měřítku i v Čechách.

Heroin je klasická tvrdá droga. Funguje podobně jako morfin, stačí ale pětikrát až desítkrát menší dávka. Při podání má náhlý nárazový účinek (kick, flash). Mrtvola se pak najde s jehlou v žíle. Heroin proniká do mozku lépe než morfin, působí prudčeji, ale jeho účinek je kratší. Asi jednu až sedm hodin působí příjemný pocit uspokojení.

Heroin vypadá jako hnědý, někdy bílý prášek se slabou octovou vůní, dnes lze sehnat i černý, který octem přímo zapáchá.

Z jednoho gramu heroínu se udělá asi 10 až 20 balíčků. Když je na černém trhu heroínu více, je směs bohatší a cena stejná. V opačném případě je prášek slabý a cena vyšší. Toto kolísání často zapříčiňuje použití smrtelné dávky, většinou nechtěně - tzv. zlatá střela. Cena u nás je i 1000 Kč za gram, běžně 200 až 300 Kč za dávku.

# Lou Reed

## Just a perfect day

Just a perfect day

Drink sangria in the park

And then later when it gets dark, we go home

Just a perfect day, feed animals in the zoo

Then later a movie too and then home

Oh, it's such a perfect day, I'm glad I spent it with you

Oh, such a perfect day,

You just keep me hanging on

You just keep me hanging on

Just a perfect day

Problems all left alone

Weekenders on our own - it's such fun

Just a perfect day, you made me forget myself

I thought I was someone else, someone good

Oh, it's such a perfect day, I'm glad I spent it with you

Oh, such a perfect day,

You just keep me hanging on

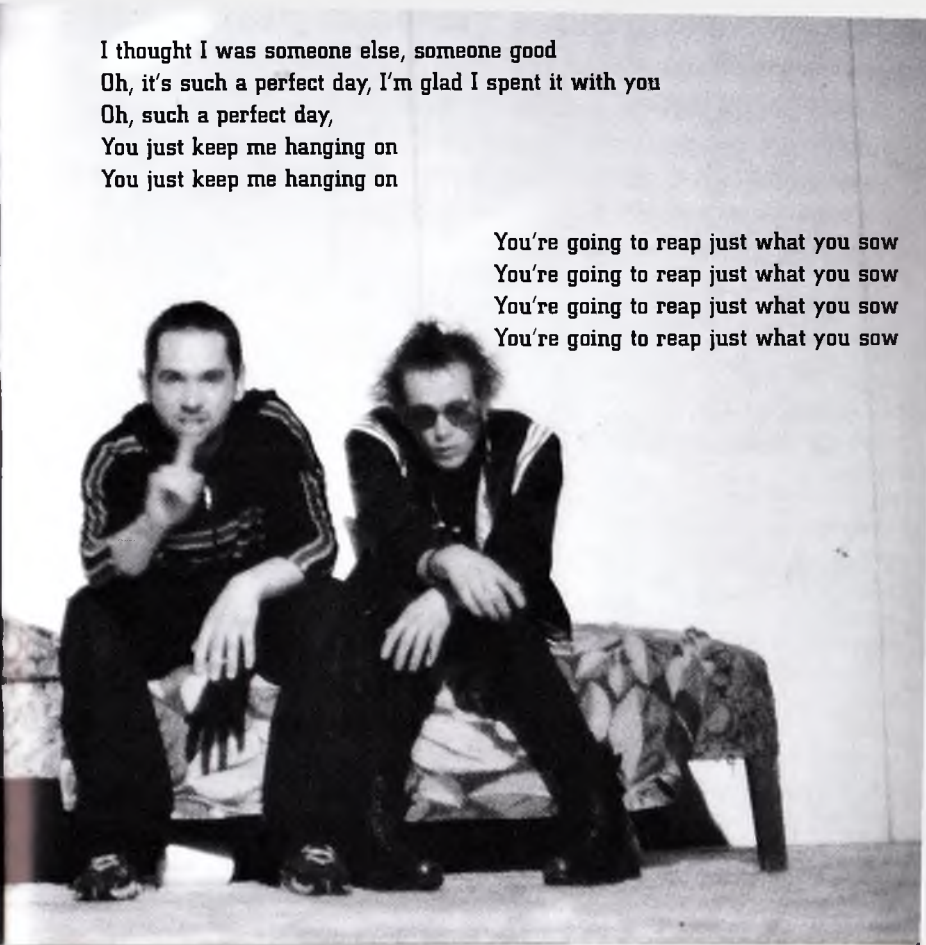
You just keep me hanging on

You're going to reap just what you sow

You're going to reap just what you sow

You're going to reap just what you sow

You're going to reap just what you sow





Program vydala  
**DIVADELNÍ SPOLEČNOST  
PETRA BEZRUČE**, s. r. o.

k první premiéře  
sezony 2003 - 2004.

Práva k provozování díla  
zastupuje **AURA PONT** Praha.

Textovou část připravili

**MARTIN REŽNÝ,**  
**VALERIA SCHULCZOVÁ**  
a **TOMÁŠ SVOBODA**.

Výtvarný návrh plakátu  
a titulní strany programu  
**DEBORKA** a **TADEÁŠEK**.

Graficky upravil

**MARIAN SIEDLACZEK**.

Vytiskl **PROprint**, s. r. o.,  
Český Těšín.

Divadlo Petra Bezruče  
provozuje Divadelní společnost  
Petra Bezruče.

Ředitel: **JIŘÍ KREJČÍ**.

Umělecký šéf:

**JANUSZ KLIMSZA**.

Zřizovatelem Divadla  
Petra Bezruče

je Magistrát města Ostravy.

[www.bezrucic.cz](http://www.bezrucic.cz)

